

Évangile Lc 15, 1-3, 11-32

La traduction est dddd sur la Pshitta (le texte liturgique des églises de langue araméenne ou syriaque) est faite pour la récitation, avec une reprise de souffle, avec un léger balancement, comme si nous marchions. La traduction et le commentaire sont extraits de : Françoise Breynaert, *L'évangile selon saint Luc, un collier d'oralité en pendentif en lien avec le calendrier synagogal*. Imprimatur. Préface Mgr Mirkis (Irak). Parole et Silence, 2024.

« 15,1 Or s'approchaient de lui les collecteurs d'impôts / et les pécheurs pour l'écouter, 2 et les scribes / et les pharisiens murmuraient en disant :

'Celui-là accueille les pécheurs / et mange avec eux.'

3 Et Jésus leur dit cette parabole :

[...]

11 Un homme avait / deux fils !

12 Et son fils cadet lui dit : / 'Mon Père !

Donne-moi la part qui me revient de ta maison !' / et il leur fit le partage de son avoir.

13 Et peu de jours après,

il rassembla, ce fils cadet, tout ce qui lui revint, / et il s'en alla pour un lieu lointain.

Et, là-bas, il dispersa son avoir, / en vivant prodigalement.

14 Et, lorsqu'il eut consommé tout ce qu'il avait, / il advint une grande famine en ce lieu-là.

Et il commença à être dans le manque, / 15 et alla s'attacher à un des fils de la ville de ce lieu-là.

Et lui, il l'envoya à la campagne / pour faire paître les porcs.

16 Et il désirait remplir son ventre de ces caroubes / que mangeaient les porcs.

Et personne ne lui en donnait.

17 Et, étant revenu auprès de son âme, / il dit :

'Combien maintenant il y a de salariés chez mon père, / pour lesquels abonde le pain, et moi, ici même, / je péris du fait de ma faim !

18 Je me mettrai debout, j'irai chez mon père, / et je lui dirai : 'Père !

J'ai péché contre le Ciel, / et devant toi !

19 Je ne suis pas digne, en conséquence, / d'être appelé ton fils.

Agis envers moi... / comme envers un de tes salariés !'

20 Et il se mit debout, / alla auprès de son père.

Et, tandis qu'il était encore loin, son père le vit, / et fut pris de pitié pour lui, et il courut, tomba à son cou, / et l'embrassa.

21 Et son fils lui dit : / 'Père !

J'ai péché contre le Ciel, / et devant toi !

Je ne suis pas digne / d'être appelé ton fils.'

22 Or, son père dit à ses serviteurs : / 'Sortez la première robe et l'en revêtez !

Posez l'anneau à sa main, / et chaussez-le de chaussures !

23 Faites venir et tuez le veau gras, / que nous mangions et festoyons !

24 Car mon fils que voici était mort et a revécu, / et il était perdu et a été retrouvé !

Et ils commencèrent à festoyer.

25 Son fils aîné, cependant, / était à la campagne.

Et, étant revenu et s'étant approché de la maison, / il entendit le son du chant de nombreuses [personnes],

26 Et il appela un des garçons / et l'interrogea : 'Qu'est-ce... que ceci ?'

27 Il lui dit : / 'Ton frère est revenu.

Et ton père a tué le veau gras, / car c'est sain et sauf qu'il l'a accueilli.'

28 Et il se mit en colère, / et il ne voulait pas entrer.

Et son père sortit, / le supplier.

29 Or, lui, / il dit à son père :

'Voilà tant d'années que je travaille pour toi, au service, / et jamais je n'ai transgressé ton commandement.

Et jamais un chevreau tu ne m'as donné, / pour que je festoie avec mes amis.

30 Or, pour ton fils, celui-ci, / tandis qu'il a dissipé ton avoir avec des prostituées, et revient,

tu as égorgé, pour lui, / le veau gras !'

31 Son père lui dit : / 'Mon fils !

Toi, en tout temps, / tu es avec moi ;

et toute chose qui est à moi / est à toi !

32 Festoyer, il nous fallait le faire, / et nous réjouir,

car ton frère que voici était mort / et il a revécu,

il était perdu / et il a été retrouvé ! »